

MARZO 2014

1 – Traducir el siguiente texto del español al italiano

El juez Arcadio consultó el diccionario de la telegrafía, pues al suyo le faltaban algunas letras. No sacó nada en claro: **Nombre de un zapatero de Roma famoso por las sátiras que hacía contra todo el mundo**, y otras precisiones sin importancia. Con la misma justicia histórica, pensó, una injuria anónima puesta en la puerta de una casa podría llamarse **marforio**. No estaba decepcionado. Durante los dos minutos que empleó en la consulta experimentó por primera vez en mucho tiempo el sosiego del deber cumplido.

El telegrafista lo vio poner el diccionario en el estante, entre las olvidadas compilaciones de ordenanzas y disposiciones sobre correos y telégrafos, y cortó la transmisión de un mensaje con una advertencia enérgica. Luego se acercó barajando los naipes, dispuesto a repetir el truco de moda: la adivinación de las tres cartas. Pero el juez Arcadio no le prestó atención. "Ahora estoy muy ocupado", se excusó, y salió a la calle abrasante perseguido por la confusa certidumbre de que apenas eran las once y aún le reservaba ese martes muchas horas que emplear.

En su oficina lo esperaba el alcalde con un problema moral. A raíz de las últimas elecciones la policía decomisó y destruyó las células electorales de la oposición. La mayoría de los habitantes del pueblo carecía ahora de instrumentos de identificación.

Gabriel García Márquez

Da "La mala hora" Editorial Sudamericana Buenos Aires

1991 Página 96

2 – Traducir el siguiente texto del italiano al español

Ad un certo punto il commissario si alzò, andò ad un armadietto, ne trasse una bottiglietta di olio lubrificante, una pezzuola di lana, uno scovolino. Disse: "È da anni che non do una ripulita a questa pistola". La tirò fuori dalla custodia che portava attaccata alla cintura, la posò sul tavolo. Poi l'aprì, ne fece cadere le cartucce sul tavolo.

Il brigadiere capì. Sul giornale che aveva davanti e che fingeva di leggere, le parole si agglomerarono, si fusero, si sciolsero nel titolo che il commissario credeva di poter leggere nei giornali dell'indomani: **Commissario di polizia uccide per errore un suo subalterno.**

Disse: "Io pulisco sempre la mia... Ma lei è un buon tiratore?"

"Eccellente" disse il commissario.

E il brigadiere, ad avvertimento e a scarico di coscienza: "Badi che colpire il centro di un bersaglio non basta per essere considerati buoni tiratori. Ci vuole destrezza, rapidità..."

"Lo so". Eh no, pensò il brigadiere, non lo sai: o perlomeno non lo sai come lo so io.

La sua pistola la posava ogni mattina nel cassetto alto, a destra, della scrivania: Lo aprì lentamente, silenziosamente con la destra mentre con la sinistra si teneva davanti il giornale. Le sue mani erano diventate più agili e come moltiplicate, tutti i suoi sensi più acuti. Vibrava tutto in lui, come di una corda metallica sottile e tesa. L'atavico istinto contadino a diffidare, a vigilare, a sospettare, a prevedere il peggio e a riconoscerlo gli si era svegliato fino al parossismo.

Leonardo Sciascia

Da "Un storia semplice"- Piccola biblioteca Adelphi-
Milano 1992 Pagina 59.

Scovolino – escobilla.

3 Completar el texto con las preposiciones que faltan.

Bush; lavoriamo insieme.

"Sarò il presidente di tutti gli americani"

"Non sono stato eletto per servire un partito ma per servire il Paese", ha detto George Bush-----sua prima uscita -----futuro presidente. Con un discorso tutto -----insegna della riconciliazione – sette volte ha esortato democratici e repubblicani ----lavorare insieme – Bush ha dunque lanciato la sua presidenza cercando ---- ristabilire armonia -----gli americani, dopo un' elezione che ha provocato ferite profonde.

È un'aspirazione nobile -perfinó scontata- ma è soprattutto una linea politica dettata -----necessità. Bush si trova ----- governare -----un Congresso diviso a metà. Il suo mandato è fragilissimo. Sa -----aver ricevuto meno voti del suo rivale.

E che ha vinto la presidenza solo dopo l'intervento straordinario della Corte Suprema. _____ più, decine di testate giornalistiche e organizzazioni private hanno già chiesto ----- poter esaminare le famose schede mai contate ----- mano -----Florida. Tra non più -----paio -----mesi sapremo chi ha veramente ricevuto più voti il 7 novembre e se Gore risultasse davvero il vincitore, la presidenza Bush subirebbe un altro colpo. Bush ha detto, non-----caso, che il suo nume tutelare sarà Thomas Jefferson.

Dopo Roosevelt, è il presidente più amato ----- democratici.

Andrea di Robilant

Da "La Stampa" – 17 dicembre 2000

4 Traducir las frases siguientes

Cuando lo veas dile que me llame.

Leí la historia de los gitanos. Es muy interesante pero muy triste, sobre todo el capítulo que hace referencia a las persecuciones durante la última guerra.

Si supieras lo que se comenta de Gino.... te lo voy a decir, pero no se lo digas a él.

Mi hermano dijo que se lo mandaría por correo.

Recibí un E-Mail en el que mis amigos de Bérgamo me piden información sobre Felisberto Hernández. Les enviaré un libro de cuentos con Gianna que se va para Italia el mes próximo.

Se casaron y se fueron a vivir a Madrid. Se habían conocido en Salamanca, en un viaje.

Si me lo hubieras dicho antes te hubiera podido ayudar.

No sabía que Pedro era viudo.

Cuando uno es joven no piensa en el futuro.